

Mat

Chapter 25

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις,
Pada-waktu-itu akan-disamakan - kerajaan - surga sepuluh anak-dara
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#)

αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ
yang mengambil - pelita-pelita mereka pergi untuk menyambut -
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#)

νυμφίου.
mempelai-laki-laki
[G3566](#)

"Pada waktu itu hal Kerajaan Sorga seumpama sepuluh gadis, yang mengambil pelitanya dan pergi menyongsong mempelai laki-laki.

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
lima dan dari mereka adalah bodoh dan lima bijaksana
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

Lima di antaranya bodoh dan lima bijaksana.

3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον
- karena yang-bodoh mengambil - pelita-pelita mereka tidak membawa
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#)

μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον;
bersama mereka minyak
[G3326](#) [G1438](#) [G1637](#)

Gadis-gadis yang bodoh itu membawa pelitanya, tetapi tidak membawa minyak,

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ
- tetapi yang-bijaksana membawa minyak dalam - bejana-bejana bersama
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#)

τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
- pelita-pelita mereka
[G3588](#) [G2985](#) [G1438](#)

sedangkan gadis-gadis yang bijaksana itu membawa pelitanya dan juga minyak dalam buli-buli mereka.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
terlambat dan - mempelai-laki-laki mengantuk semua dan tertidur
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

Tetapi karena mempelai itu lama tidak datang-datang juga, mengantuklah mereka semua lalu tertidur.

6 μέσης δὲ νυκτός, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε
tengah dan malam teriakan terjadi Lihatlah - mempelai-laki-laki pergilah
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#)

εἰς ἅπαντησιν <αὐτοῦ>!
untuk menyambut dia
[G1519](#) [G0529](#) [G0846](#)

Waktu tengah malam terdengarlah suara orang berseru: Mempelai datang! Songsonglah dia!

- 7 τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖνοι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
kemudian bangun semua - anak-dara itu dan membenahi -
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)
- λαμπάδας ἐαυτῶν.
pelita-pelita mereka
[G2985](#) [G1438](#)

Gadis-gadis itu pun bangun semuanya lalu membereskan pelita mereka.

- 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ
- dan yang-bodoh kepada- yang-bijaksana berkata Berilah kami dari -
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
minyak kamu karena - pelita-pelita kami padam
[G1637](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

Gadis-gadis yang bodoh berkata kepada gadis-gadis yang bijaksana: Berikanlah kami sedikit dari minyakmu itu, sebab pelita kami hampir padam.

- 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέση
menjawab dan - yang-bijaksana berkata Jangan-sampai tidak tidak cukup
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#)
- ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε
kami dan kamu pergilah lebih-baik kepada - yang-menjual dan belilah
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#)
- ἐαυταῖς,
untuk-kamu
[G1438](#)

Tetapi jawab gadis-gadis yang bijaksana itu: Tidak, nanti tidak cukup untuk kami dan untuk kamu. Lebih baik kamu pergi kepada penjual minyak dan beli di situ.

- 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ
pergi dan mereka membeli datang - mempelai-laki-laki dan -
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ
yang-siap masuk bersama dia ke - pesta-pernikahan dan ditutup -
[G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#)
- θύρα.
pintu
[G2374](#)

Akan tetapi, waktu mereka sedang pergi untuk membelinya, datanglah mempelai itu dan mereka yang telah siap sedia masuk bersama-sama dengan dia ke ruang perjamuan kawin, lalu pintu ditutup.

- 11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
kemudian dan datang juga - yang-lain anak-dara berkata Tuhan tuhan
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)
- ἄνοιξον ἡμῖν!
bukalah kami
[G0455](#) [G1473](#)

Kemudian datang juga gadis-gadis yang lain itu dan berkata: Tuan, tuan, bukakanlah kami pintu!

- 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
 - tetapi menjawab berkata Sesungguhnya Aku-berkata kepadamu tidak Aku-kenal
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ὑμᾶς.
 kamu
[G4771](#)

| Tetapi ia menjawab: Aku berkata kepadamu, sesungguhnya aku tidak mengenal kamu.

- 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν,
 Berjaga-jagalah sebab karena tidak kamu-tahu - hari tidak-juga - jam
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#)

<ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 pada mana - Anak - Manusia datang
[G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Karena itu, berjaga-jagalah, sebab kamu tidak tahu akan hari maupun akan saatnya."

- 14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους,
 Seperti karena seorang-manusia bepergian memanggil - sendiri hamba-hamba
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#)

καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 dan menyerahkan kepada-mereka - milik dia
[G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

"Sebab hal Kerajaan Sorga sama seperti seorang yang mau bepergian ke luar negeri, yang memanggil hamba-hambanya dan mempercayakan hartanya kepada mereka.

- 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο,
 dan kepada-siapa memang dia-memberi lima talenta kepada-siapa dan dua
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#)

ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ
 kepada-siapa dan satu masing-masing menurut - sendiri kemampuan dan
[G3739](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#)

ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
 pergi segera
[G0589](#) [G2112](#)

| Yang seorang diberikannya lima talenta, yang seorang lagi dua dan yang seorang lain lagi satu, masing-masing menurut kesanggupannya, lalu ia berangkat.

- 16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
 pergi - - lima talenta menerima bekerja dengan itu dan
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
 menghasilkan lain lima
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| Segera pergilah hamba yang menerima lima talenta itu. Ia menjalankan uang itu lalu peroleh laba lima talenta.

- 17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
 demikian-juga - - dua menghasilkan lain dua
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| Hamba yang menerima dua talenta itu pun berbuat demikian juga dan berlaba dua talenta.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν
 - tetapi - satu menerima pergi menggali tanah dan menyembunyikan
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#)

τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 - uang - tuan nya
[G3588](#) [G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Tetapi hamba yang menerima satu talenta itu pergi dan menggali lobang di dalam tanah lalu menyembunyikan uang tuannya.

19 μετὰ δὲ πολλὸν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων,
 setelah dan banyak waktu datang - tuan - hamba-hamba itu
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#)

καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
 dan menghitung perhitungan dengan mereka
[G2532](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Lama sesudah itu pulanglah tuan hamba-hamba itu lalu mengadakan perhitungan dengan mereka.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
 dan datang - - lima talenta menerima membawa lain lima
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα
 talenta berkata Tuan lima talenta kepadaku engkau-serahkan lihatlah lain
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#)

πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
 lima talenta aku-hasilkan
[G4002](#) [G5007](#) [G2770](#)

| Hamba yang menerima lima talenta itu datang dan ia membawa laba lima talenta, katanya: Tuan, lima talenta tuan percayakan kepadaku; lihat, aku telah beroleh laba lima talenta.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὔ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
 berkata kepadanya - tuan nya Baik hamba baik dan setia atas
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)

ὀλίγα ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε
 sedikit engkau-adalah setia atas banyak engkau Aku-akan-tetapkan masuklah
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#)

εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου
 ke-dalam - sukacita - tuan mu
[G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

| Maka kata tuannya itu kepadanya: Baik sekali perbuatanmu itu, hai hambaku yang baik dan setia; engkau telah setia dalam perkara kecil, aku akan memberikan kepadamu tanggung jawab dalam perkara yang besar. Masuklah dan turutlah dalam kebahagiaan tuannya.

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
 datang dan juga - - dua talenta berkata Tuan dua talenta
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
 kepadaku engkau-serahkan lihatlah lain dua talenta aku-hasilkan
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

| Lalu datanglah hamba yang menerima dua talenta itu, katanya: Tuan, dua talenta tuan percayakan kepadaku; lihat, aku telah beroleh laba dua talenta.

- 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
berkata kepadanya - tuan nya Baik hamba baik dan setia atas
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)
- ὀλίγα ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε
sedikit engkau-adalah setia atas banyak engkau Aku-akan-tetapkan masuklah
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#)
- εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
ke-dalam - sukacita - tuan mu
[G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Maka kata tuannya itu kepadanya: Baik sekali perbuatanmu itu, hai hambaku yang baik dan setia, engkau telah setia memikul tanggung jawab dalam perkara yang kecil, aku akan memberikan kepadamu tanggung jawab dalam perkara yang besar. Masuklah dan turutlah dalam kebahagiaan tuanmu.

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
datang dan juga - - satu talenta menerima berkata Tuan
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)
- ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
aku-tahu engkau bahwa keras adalah manusia menuai di-mana tidak
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#)
- ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
engkau-menabur dan mengumpulkan dari-mana tidak engkau-menaburkan
[G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Kini datanglah juga hamba yang menerima satu talenta itu dan berkata: Tuan, aku tahu bahwa tuan adalah manusia yang kejam yang menuai di tempat di mana tuan tidak menabur dan yang memungut dari tempat di mana tuan tidak menanam.

- 25 καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ
dan takut pergi aku-semboyanikan - talenta mu di-dalam -
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)
- γῆ. ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
tanah lihatlah engkau-punya - milikmu
[G1093](#) [G3708](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

Karena itu aku takut dan pergi menyembunyikan talenta tuan itu di dalam tanah: Ini, terimalah kepunyaan tuan!

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ
menjawab dan - tuan nya berkata kepadanya Jahat hamba dan
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)
- ὀκνηρέ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ
malas engkau-tahu bahwa Aku-menuai di-mana tidak Aku-menabur dan
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#)
- συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.
Aku-mengumpulkan dari-mana tidak Aku-menaburkan
[G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Maka jawab tuannya itu: Hai kamu, hamba yang jahat dan malas, jadi kamu sudah tahu, bahwa aku menuai di tempat di mana aku tidak menabur dan memungut dari tempat di mana aku tidak menanam?

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
 seharusnya engkau maka menaruh - uang Ku kepada- penukar-uang dan
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#)

ἔλθῶν, ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
 datang Aku menerima - - milik-Ku dengan bunga
[G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

Karena itu sudahlah seharusnya uangku itu kauberikan kepada orang yang menjalankan uang, supaya sekembaliku aku menerimanya serta dengan bunganya.

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ
 Ambillah maka dari dia - talenta dan berikanlah kepada-
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.
 yang-mempunyai - sepuluh talenta
[G2192](#) [G3588](#) [G1176](#) [G5007](#)

Sebab itu ambillah talenta itu dari padanya dan berikanlah kepada orang yang mempunyai sepuluh talenta itu.

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ
 kepada- karena yang-mempunyai setiap akan-diberikan dan akan-berkelimpahan dari-
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)

δὲ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 tetapi tidak mempunyai juga apa dia-punya akan-diambil dari dia
[G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Karena setiap orang yang mempunyai, kepadanya akan diberi, sehingga ia berkelimpahan. Tetapi siapa yang tidak mempunyai, apa pun juga yang ada padanya akan diambil dari padanya.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ
 dan - tidak-berguna hamba buanglah ke - kegelapan -
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#)

ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὃ κλαυθμὸς καὶ ὃ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 yang-paling-luar di-sana akan-ada - tangisan dan - kertakan - gigi
[G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Dan campakkanlah hamba yang tidak berguna itu ke dalam kegelapan yang paling gelap. Di sanalah akan terdapat ratap dan kertak gigi."

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
 Ketika dan datang - Anak - Manusia dalam - kemuliaan Nya
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
 dan semua - malaikat bersama Dia kemudian Dia-akan-duduk di-atas takhta
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#)

δόξης αὐτοῦ.
 kemuliaan Nya
[G1391](#) [G0846](#)

"Apabila Anak Manusia datang dalam kemuliaan-Nya dan semua malaikat bersama-sama dengan Dia, maka Ia akan bersemayam di atas takhta kemuliaan-Nya.

- 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ
 dan akan-dikumpulkan di-hadapan Nya semua - bangsa dan
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)
- ἀφορίζει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει
 Dia-akan-memisahkan mereka dari satu-sama-lain seperti - gembala memisahkan
[G0873](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#)
- τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
 - domba dari - kambing
[G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2056](#)

Lalu semua bangsa akan dikumpulkan di hadapan-Nya dan Ia akan memisahkan mereka seorang dari pada seorang, sama seperti gembala memisahkan domba dari kambing,

- 33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ
 dan Dia-akan-menempatkan - memang domba di kanan Nya -
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#)
- δὲ ἐρίφια ἔξ εὐωνύμων.
 tetapi kambing di kiri
[G1161](#) [G2055](#) [G1537](#) [G2176](#)

dan Ia akan menempatkan domba-domba di sebelah kanan-Nya dan kambing-kambing di sebelah kiri-Nya.

- 34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ
 kemudian akan-berkata - Raja kepada- di kanan Nya Marilah -
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#)
- εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
 yang-diberkati - Bapa Ku warisilah - yang-disediakan bagimu
[G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#)
- βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 kerajaan sejak pendirian dunia
[G0932](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

Dan Raja itu akan berkata kepada mereka yang di sebelah kanan-Nya: Mari, hai kamu yang diberkati oleh Bapa-Ku, terimalah Kerajaan yang telah disediakan bagimu sejak dunia dijadikan.

- 35 ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ
 Aku-lapar karena dan kamu-memberi Aku makan Aku-haus dan kamu-memberi
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)
- με; ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
 Aku orang-asing Aku-adalah dan kamu-menerima Aku
[G1473](#) [G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

Sebab ketika Aku lapar, kamu memberi Aku makan; ketika Aku haus, kamu memberi Aku minum; ketika Aku seorang asing, kamu memberi Aku tumpangan;

- 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με;
 telanjang dan kamu-memakai Aku Aku-sakit dan kamu-mengunjungi Aku
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#)
- ἐν φυλακῇ ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
 di-dalam penjara Aku-adalah dan kamu-datang kepada Aku
[G1722](#) [G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

ketika Aku telanjang, kamu memberi Aku pakaian; ketika Aku sakit, kamu melawat Aku; ketika Aku di dalam penjara, kamu mengunjungi Aku.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε
kemudian akan-menjawab kepada-Nya - orang-benar berkata Tuhan kapan
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#)

σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ
Engkau kami-lihat lapar dan kami-memberi-makan atau haus dan
[G4771](#) [G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#)

ἐποτίσαμεν?
kami-memberi-minum
[G4222](#)

| Maka orang-orang benar itu akan menjawab Dia, katanya: Tuhan, bilamanakah kami melihat Engkau lapar dan kami memberi Engkau makan, atau haus dan kami memberi Engkau minum?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνὸν, καὶ
kapan dan Engkau kami-lihat orang-asing dan kami-menerima atau telanjang dan
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?
kami-memakaikan
[G4016](#)

| Bilamanakah kami melihat Engkau sebagai orang asing, dan kami memberi Engkau tumpangan, atau telanjang dan kami memberi Engkau pakaian?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ
kapan dan Engkau kami-lihat sakit atau di-dalam penjara dan
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#)

ἦλθομεν πρὸς σε?
kami-datang kepada Engkau
[G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Bilamanakah kami melihat Engkau sakit atau dalam penjara dan kami mengunjungimu?

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην
dan menjawab - Raja akan-berkata kepada-mereka Sesungguhnya
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν
Aku-berkata kepadamu sejauh sebanyak kamu-melakukan kepada-satu ini -
[G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
saudara Ku - yang-paling-kecil kepada-Aku kamu-melakukan
[G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

| Dan Raja itu akan menjawab mereka: Aku berkata kepadamu, sesungguhnya segala sesuatu yang kamu lakukan untuk salah seorang dari saudara-Ku yang paling hina ini, kamu telah melakukannya untuk Aku.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ,
kemudian Dia-akan-berkata juga kepada- di kiri Pergilah dari Aku
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#)

«οἱ» κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ
- yang-terkutuk ke-dalam - api - kekal - yang-disediakan bagi-
[G3588](#) [G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#)

διαβόλω καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
iblis dan - malaikat-malaikat nya
[G1228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Dan Ia akan berkata juga kepada mereka yang di sebelah kiri-Nya: Enyahlah dari hadapan-Ku, hai kamu orang-orang terkutuk, enyahlah ke dalam api yang kekal yang telah sedia untuk Iblis dan malaikat-malaikatnya.

- 42 ἐπίνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ
Aku-lapar karena dan tidak kamu-memberi Aku makan dan Aku-haus dan
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#)
- οὐκ ἐποτίσατέ με;
tidak kamu-memberi Aku
[G3756](#) [G4222](#) [G1473](#)

Sebab ketika Aku lapar, kamu tidak memberi Aku makan; ketika Aku haus, kamu tidak memberi Aku minum;

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ
orang-asing Aku-adalah dan tidak kamu-menerima Aku telanjang dan tidak
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#)
- περιεβάλετέ με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκεύασθέ
kamu-memakaikan Aku sakit dan di-dalam penjara dan tidak kamu-mengunjungi
[G4016](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#)
- με.
Aku
[G1473](#)

ketika Aku seorang asing, kamu tidak memberi Aku tumpangan; ketika Aku telanjang, kamu tidak memberi Aku pakaian; ketika Aku sakit dan dalam penjara, kamu tidak melawat Aku.

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
kemudian akan-menjawab juga mereka berkata Tuhan kapan Engkau kami-lihat
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)
- πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ
lapar atau haus atau orang-asing atau telanjang atau sakit atau
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#)
- ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?
di-dalam penjara dan tidak kami-melayani Engkau
[G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

Lalu mereka pun akan menjawab Dia, katanya: Tuhan, bilamanakah kami melihat Engkau lapar, atau haus, atau sebagai orang asing, atau telanjang atau sakit, atau dalam penjara dan kami tidak melayani Engkau?

- 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω
kemudian Dia-akan-menjawab kepada-mereka berkata Sesungguhnya Aku-berkata
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#)
- ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν
kepadamu sejauh sebanyak tidak kamu-melakukan kepada-satu ini -
[G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
yang-paling-kecil tidak-juga kepada-Aku kamu-melakukan
[G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

Maka Ia akan menjawab mereka: Aku berkata kepadamu, sesungguhnya segala sesuatu yang tidak kamu lakukan untuk salah seorang dari yang paling hina ini, kamu tidak melakukannya juga untuk Aku.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
dan akan-pergi ini ke hukuman kekal - tetapi orang-benar ke
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#)
ζωὴν αἰώνιον.
hidup kekal
[G2222](#) [G0166](#)

| Dan mereka ini akan masuk ke tempat siksaan yang kekal, tetapi orang benar ke dalam hidup yang kekal."